

Partnerská zmluva o implementácii bilaterálnej iniciatívy v rámci Fondu pre bilaterálnu spoluprácu
uzatvorená podľa § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „Občiansky
zákoník“)

Partnership Agreement on the Implementation of a bilateral Initiative under the Fund for Bilateral Relations
Pursuant to § 51 of Act. No. 40/1064 Coll. As amended Civil Code of the Slovak Republic)

medzi/between

Slovenské národné divadlo/Slovak National Theatre

Sídlo/Seat Pribinova 17, 819 09 Bratislava, Slovenská republika
Zastúpenie/Represented by Mgr. Jozef Švolík, generálny riaditeľ SND/general manager SND and
Mgr. art Miriam Kičiňová, ArtD., poverená vedením Činohry SND/interim director
SND Drama Company
Právna forma/Legal form štátna príspevková organizácia/state subsidiary organisation
IČO/Company Id. No 00 164 763
DIČ/IČ DPH/VAT 2020829954 / SK2020829954
Bankové spojenie/Bank

(ďalej len „**Prijemca**“/ hereinafter referred to as „**Beneficiary**“)

a

Národné divadlo Oslo/ Nationaltheatret Oslo

Sídlo/Seat Johanne Dybwads plass 1, 0161 Oslo Norway
Zastúpenie/Represented by Marta Færevag Hjelte, Managing Director Nationaltheatret Oslo
IČO/Company Id. 914.531.365
Bankové spojenie/Bank

(ďalej len „**Partner**“/hereinafter referred to as „**Partner**“)

(ďalej Prijemca a Partner každý jednotlivo ako „**zmluvná strana**“, spoločne ako „**zmluvné strany**“)

(Beneficiary and Partner individually as a „**Party**“ and collectively referred to as „**Parties**“)

k implementácii iniciatívy “The Strategic cooperation of national theatres” podporenej Finančným mechanizmom EEA/Nórskym
finančným mechanizmom 2014 - 2021
for the implementation of the Initiative “The Strategic cooperation of national theatres ”
funded under the *EEA/Norwegian* Financial Mechanism 2014 - 2021

1. Preambula

- 1.1 Zmluvné strany tejto Partnerskej dohody (ďalej len „Zmluva“) uzatvárajú túto Zmluvu v súlade s článkom 7.7 Nariadenia o implementácii FM EHP/NFM 2014-2021 (ďalej len „Nariadenie“) s cieľom spoločne realizovať iniciatívu s názvom **The Strategic cooperation of national theatres** (ďalej len „Iniciatíva“), ktorú zmluvné strany plánujú implementovať v termíne **od 10. novembra 2022 do 30. marca 2023** v podobe podujatia, ktoré sa uskutoční v Bratislave.
- 1.2 Prijemca podal Žiadosť o príspevok preddefinovanej iniciatívy (ďalej len Žiadosť o príspevok) na základe výzvy MIRRI SR ako Národného kontaktného bodu FM EHP/NFM (ďalej len „NKB“). Žiadosť o príspevok k preddefinovanej iniciatíve bola NKB schválená a Iniciatíve bolo pridelené číslo FBR-PDI-001. Medzi NKB a Prijemcom sa uzatvára Zmluva o príspevku (ďalej len „Zmluva o príspevku“).

2. Účel a predmet zmluvy

- 2.1 Táto Zmluva definuje práva a povinnosti zmluvných strán a stanovuje podmienky ich spolupráce pri implementácii Iniciatívy popísanej a definovanej

1. Preamble

- 1.1 The Parties to this Partnership Agreement hereinafter referred to as the Agreement) conclude this Agreement in compliance with Article 7.7 of the Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021 and the Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014- 2021 (hereinafter referred to as the "Regulations") with the aim to jointly implement the initiative called **The strategic cooperation of national theatres** (hereinafter referred to as the Initiative) which the parties plan to implement **from November 10th, 2022 until March 30th, 2023** with the event taking place in Bratislava.
- 1.2 The Beneficiary submitted a Grant Application for Bilateral Initiative (hereinafter referred to as the "Grant Application") based on the call of the Ministry of Investments, Regional Development and Informatization of the Slovak Republic, as the National Focal Point for the EEA Financial Mechanism and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 (hereinafter referred to as the „NFP“). The Grant Application was approved by the NFP and the Initiative registration code is: FBR -PDI-001. A Grant Contract (hereinafter referred to as “Grant Contract is concluded between the NFP and the

- v Prílohe č.1 tejto Zmluvy - Žiadosť o príspevok.
- 2.2 Hlavným cieľom Iniciatívy je posilnenie spolupráce medzi Slovenskom a Nórskom v oblasti strategickej spolupráce národných divadiel. Iniciatíva prehĺbi partnerstvo medzi oboma národnými kultúrnymi inštitúciami s cieľom prezentovať kultúrne hodnoty, kultúrnu rozmanitosť a špecifické kultúrne prostredia. Súčasťou realizácie iniciatívy budú diskusia, prednášky, ktoré poskytnú platformu na výmenu osvedčených postupov a know-how medzi odborníkmi, študentmi a mladými profesionálmi. Dramaturgické podujatia pre divákov pred každým z predstavení budú slúžiť ako nástroj na dosiahnutie zvýšenia vedomostí a porozumenia súčasnej nórskej drámy a divadla.
- 2.3 Zmluvné strany sa zaväzujú konať v súlade s Právnym rámcem FM EHP/NFM predovšetkým v súlade pravidlami Nariadenia a Príručkou k bilaterálnemu fondu. Zmluvné strany výslovne potvrdzujú, že majú prístup k obsahu Predpisov a Príručky pre bilaterálny fond a že sú s nimi oboznámené.
- 2.4 Prílohy k tejto Zmluve tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto Zmluvy.
- 3. Nadobudnutie účinnosti a trvanie zmluvy**
- 3.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy, nie však skôr ako po nadobudnutí platnosti a účinnosti Zmluvy o príspevku. Táto zmluva zostáva v platnosti, kým Partner úplne nesplní svoje záväzky voči príjemcovi, ako sú definované v tejto Zmluve.
- 3.2 V súlade so Zákomom č.211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „Zákon o slobode informácií“) je Prijemca povinný verejne sprístupniť túto zmluvu a jej prílohy vrátane akýchkoľvek zmien a doplnkov zmluvy alebo jej príloh v Centrálnom registri zmlúv prevádzkovanom Úradom vlády SR.
- 4. Hlavné úlohy a povinnosti zmluvných strán**
- 4.1 Zmluvné Strany sa zaväzujú spolupracovať v každej fáze Iniciatívy, t. j. počas prípravy podujatia, divadelných predstavení, pracovného programu a následných aktivít. Podrobnosti o Iniciatíve vrátane konkrétnych úloh zmluvných strán, harmonogramu a rozpočtu sú opísané a definované v prílohe 1.
- 4.2 Zmluvné strany prijímajú všetky vhodné a potrebné opatrenia na zabezpečenie plnenia záväzkov a cieľov vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 4.3 Zmluvné strany si budú plniť svoje príslušné záväzky efektívne, transparentne a usilovne. Vzájomne sa informujú o všetkých záležitostiach dôležitých pre celkovú spoluprácu a vykonávanie činností, ktoré sa majú vykonať. Vo všetkých záležitostiach budú konať v dobrej viere a budú vždy konať v záujme Fondu a Iniciatívy.
- 4.4 Zmluvné strany poskytnú dostatočný a kvalifikovaný personál, ktorý bude vykonávať svoju prácu na najvyššej profesionálnej úrovni. Pri vykonávaní úloh podľa tejto dohody bude personál a subjekty najaté ktoroukoľvek zmluvnou stranou dodržiavať zákony príslušných krajín.
- 4.5 Kedykoľvek sa personál zmluvných strán pri plnení svojich úloh podľa tejto dohody nachádza v priestoroch druhej zmluvnej strany alebo na akomkoľvek inom mieste v krajine druhej zmluvnej

Beneficiary.

2 Scope and Objectives

- 2.1. This Agreement defines the rights and obligations of the Parties and sets forth the terms and conditions of their cooperation in the implementation of the Initiative as described and defined in Annex 1 – Grant Application.
- 2.2 The main objective of the Initiative is support between Slovakia and Norway in the field of strategic cooperation of national theaters. The initiative will deepen the partnership between the two national cultural institutions in order to present cultural values, cultural diversity and a specific cultural environment. The implementation will be discussions, lectures, which offer a platform for the exchange of best practices and know-how between experts, students and young professionals. Dramaturgical events for the audience before each performance will serve as a tool to increase knowledge and understanding of contemporary Norwegian drama and theatre.
- 2.3 The Parties shall act in accordance with the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021, namely with the Regulations, and the Bilateral Fund Guide. The Parties expressly acknowledge to have access to and to be familiar with the content of the Regulations and the Bilateral Fund Guide.
- 2.4 Any Annexes to this Agreement constitute an integral part of the Agreement.

3 Entry into force and duration

- 3.1 This agreement shall become valid on the date of the last signature by the Parties and effective on the day following its publication in Central Register of Contracts according to point 3.2 of this article of the Agreement, but not earlier than the Grant Contract becomes valid and effective. It shall remain in force until the Partner has discharged in full its obligations towards the Beneficiary as defined in this Agreement.
- 3.2 In accordance with Act No. 211/2000 Coll. on free access to information and on amendments and supplements to certain acts as amended (the Freedom of Information Act) the Beneficiary has the obligation to make publicly available this Agreement and its Annexes, including any amendments to the Agreement or its Annexes in the Central Register of Contracts operated by the Government Office of the Slovak Republic.

4 Main roles and responsibilities of the Parties

- 4.1 The Parties commit to cooperate at each stage of the Initiative, i.e. during the preparation of the Event, the theatre performances and work-program and the follow-up activities. The details of the Initiative including concrete tasks of the Parties, schedule and budget are described and defined in Annex 1.
- 4.2 The Parties shall take all appropriate and necessary measures to ensure fulfilment of the obligations and objectives arising out of this Agreement.
- 4.3 The Parties shall carry out their respective obligations with efficiency, transparency and diligence. They shall keep each other informed about all matters of importance to the overall cooperation and the implementation of the activities to be performed. They shall act in good faith in all matters and shall, at all times, act in the interest of the Fund and the Initiative.
- 4.4 The Parties shall make available sufficient and qualified personnel, which shall carry out their work with the highest professional standard. While carrying out the assignment under this Agreement, the personnel and entities engaged by either Party shall comply with the

- strany na žiadosť takejto zmluvnej strany, zmluvná strana zabezpečí, aby tieto priestory a miesta boli v súlade so všetkými platnými vnútroštátnymi zákonmi a normami v oblasti zdravia, bezpečnosti a životného prostredia. Zmluvné strany prijímú všetky potrebné opatrenia, aby zabránili vzniku akéhokoľvek zranenia osôb alebo škody na majetku druhej zmluvnej strany v súvislosti s realizáciou Iniciatívy.
- 4.6 Každá zmluvná strana určí kontaktnú osobu, ktorá bude mať prevádzkovú zodpovednosť za implementáciu Iniciatívy a zároveň bude slúžiť ako kontaktný bod pre všetky výmenu informácií, dokumentácie a materiálov medzi zmluvnými stranami.
- 5. Povinnosti Prijemcu**
- 5.1 Prijímateľ je zodpovedný za celkovú koordináciu, riadenie a implementáciu Iniciatívy v súlade s regulačným a zmluvným rámcom uvedeným v tomto dokumente. Preberá výhradnú zodpovednosť za úspešnú implementáciu Iniciatívy smerom k NKB Prijemcu sa okrem iného zaväzuje:
- a) zabezpečiť správne a včasnú implementáciu jednotlivých aktivít Iniciatívy;
 - b) bezodkladne informovať Partnera o všetkých okolnostiach, ktoré môžu mať negatívny vplyv na správnu a včasnú implementáciu ktorejkoľvek z aktivít Iniciatívy, a o akejkoľvek udalosti, ktorá by mohla viesť k dočasnému alebo konečnému prerušeniu alebo inému odklonu od Iniciatívy;
 - c) poskytnúť Partnerovi prístup ku všetkým dostupným dokumentom, údajom a informáciám, ktoré má k dispozícii a ktoré môžu byť potrebné alebo užitočné pre partnera na splnenie jeho záväzkov; v prípadoch, keď takéto dokumenty, údaje a informácie nie sú v angličtine, na požiadanie partnera poskytne ich anglický preklad;
 - d) poskytnúť partnerovi kópiu podpísanej zmluvy o poskytnutí grantu vrátane akýchkoľvek jej následných dodatkov, a to po nadobudnutí ich platnosti;
 - e) konzultovať s Partnerom pred predložením akejkoľvek žiadosti o zmenu Zmluvy o príspevku NKB, ktorá by mohla ovplyvniť alebo byť zaujímavá pre úlohu, práva a povinnosti Partnera podľa tejto zmluvy;
 - f) pripraviť a včas predložiť Národnému kontaktnému bodu záverečnú správu do dvoch mesiacov po ukončení Iniciatívy spolu so žiadosťami o platbu v súlade s Dohodou o Fonde pre bilaterálne vzťahy, Príručkou k bilaterálnemu fondu a Zmluvou o príspevku tak, aby boli dodržané platobné termíny voči Partnerovi, ako je uvedené v tejto zmluve;
 - g) previesť na bankový účet Partnera všetky platby splatné v stanovených termínoch;
 - h) zabezpečiť, aby partner dostal adekvátnu asistenciu, ktorú o ktorú môže požiadať pri plnení svojich úloh;
 - i) archivovať všetky podporné dokumenty týkajúce sa Iniciatívy, vrátane vzniknutých výdavkov, či už vo forme originálov alebo v overených verziách zhody s originálmi a bežne akceptovaných nosičoch dát v zmysle Vnútrošného usmernenia Registratúrneho poriadku Prijemcu.
- 6. Povinnosti Partnera**
- 6.1 Partner je zodpovedný za vykonávanie činností a úloh, ktoré mu boli zverené v súlade s touto dohodou a prílohami k tejto Zmluve.
- 6.2 Okrem vyššie uvedených povinností je Partner povinný:
- a) Bezodkladne informovať Prijímateľa o relevantných okolnostiach, ktoré môžu mať vplyv na správnosť,

laws of the respective countries.

- 4.5 Whenever in the performance of their assignments under this Agreement the Parties' personnel are on the premises of the other Party, or at any other location in the other Party's country on request of such Party, that Party shall ensure that such premises and locations comply with all applicable national health, safety and environmental laws and standards. The Parties shall take all necessary precautions to prevent the occurrence of any injury to persons or damage to the property of the other Party in connection with the implementation of the Initiative.
- 4.6 Each Party shall appoint a contact person who shall have operational responsibility for the implementation of the Initiative as well as serve as contact point for all exchanges of communication, documentation and materials between the Parties.

5 Obligations of the Beneficiary

- 5.1 The Beneficiary is responsible for the overall coordination, management and implementation of the Initiative in accordance with the regulatory and contractual framework specified herein. It assumes sole responsibility for the successful implementation of the Initiative towards the NFP.
- The Beneficiary undertakes to, inter alia:
- a) ensure the correct and timely implementation of the Initiative's activities;
 - b) promptly inform the Partner on all circumstances that may have a negative impact on the correct and timely implementation of any of the Initiative's activities, and of any event that could lead to a temporary or final discontinuation or any other deviation of the Initiative;
 - c) provide the Partner with access to all available documents, data, and information in its possession that may be necessary or useful for the Partner to fulfil its obligations; in cases where such documents, data and information are not in English, it shall provide an English translation thereof when so requested by the Partner;
 - d) provide the Partner with a copy of the signed Grant Contract, including any subsequent amendments thereof as of their entry into force;
 - e) consult the Partner before submission of any request for amendment of the Grant Contract to the NFP that may affect or be of interest for the Partner's role, rights and obligations hereunder;
 - f) prepare and submit in a timely manner to the NFP Final Report within two months following the completion of the Initiative, together with payment claims, in compliance with the Agreement on the Fund for Bilateral Relations, the Bilateral Fund Guide and the Grant Contract so as to meet the payment deadlines towards the Partner as stipulated in this Agreement;
 - g) transfer to the Partner's nominated bank account all payments due by the set deadlines;
 - h) ensure that the Partner promptly receives all assistance it may require for the performance of its tasks;
 - i) archive all supporting documents regarding the Initiative, including the incurred expenditure, either in the form of originals or in versions certified to be in conformity with the originals on commonly accepted data carriers pursuant to Beneficiary's Internal Guideline Registry Order of the Beneficiary.

6 Obligations of the Partner

- 6.1 The Partner is responsible for the performance of the activities and tasks assigned to it in accordance with this Agreement and Annexes of this Agreement.
- 6.2 In addition to the above obligations, the Partner shall:
- a) promptly inform the Beneficiary on relevant circumstances

- včasnosť a úplnosť jeho plnení;
- b) Poskytnúť Prijemcovi všetky informácie potrebné na prípravu akýchkoľvek správ, ktoré Prijemca predkladá NKB v termínoch a podľa formulárov na podávanie správ stanovených Prijemcom;
 - c) Okamžite informovať príjemateľa o všetkých prípadoch podozrenia alebo skutočného podvodu, korupcie alebo inej nezákonnej činnosti, o ktorých sa dozvie, na akékoľvek úrovni alebo v ktorejkoľvek fáze implementácie Iniciatívy;
 - d) Uchovať všetky podporné dokumenty týkajúce sa Iniciatívy, vrátane vzniknutých výdavkov, či už vo forme originálov alebo overených verzií v súlade s originálmi na bežne akceptovaných nosičoch dát, najmenej 3 roky od schválenia Záverečnej strategickej správy Výbor pre finančný mechanizmus;
 - e) Poskytnúť akýmkoľvek orgánom vykonávajúcim strednodobé alebo následné hodnotenia fondu, ako aj akékoľvek monitorovanie, audity a overenia na mieste v mene FM EHP/NFM akýmkoľvek dokument alebo informácie potrebné na pomoc pri hodnotení;
 - f) Účinne sa podieľať na presadzovaní cieľov, činností a výsledkov FM, ako aj príspevku Donora(ov) k znižovaniu hospodárskych a sociálnych rozdielov v Európskom hospodárskom priestore;
 - g) Predložiť kompletnú dokumentáciu deklarujúcu oprávnené výdavky na strane Partnera (podľa bodu 9.3 tejto dohody).

7. Rozpočet a oprávnenosť výdavkov

- 7.1 Podrobný celkový rozpočet iniciatívy a rozpočtový podiel každej zmluvnej strany, ako aj rozdelenie rozpočtu na rozpočtové položky každej zmluvnej strany sú stanovené v Prílohe 1.
- 7.2 Výdavky vynaložené Partnerom musia byť v súlade so všeobecnými pravidlami o oprávnenosti výdavkov obsiahnutými v Nariadení, konkrétne v kapitole 8..
- 7.3 Oprávnenosť výdavkov zrealizovaných Partnerom podlieha rovnakým obmedzeniam, aké by sa uplatnili, ak by výdavky boli zrealizované Prijemcom. Partner berie na vedomie, že oprávnenosť výdavkov Partnera posudzuje prvotne Prijemca a následne NKB v súlade so Zmluvou o príspevku, Právnym rámcom FM EHP/NFM, Pravidlami implementácie a legislatívou SR a EÚ, NKB má podľa Zmluvy o príspevku výhradné právo rozhodnúť, či výdavky deklarované v záverečnej správe spĺňajú kritériá oprávnenosti.

8. Spracovanie finančných prostriedkov

- 8.1 Vyplatenie podielu Partnera z grantu sa uskutoční formou vyplatenia výdavkov Partnera deklarovaných ako oprávnené vynaložených.
- 8.2 Platba sa zrealizuje do 10 pracovných dní odo dňa predloženia dokladov podľa článku 9 tejto Zmluvy.
- 8.3 Všetky sumy sú denominované v mene Euro
- 8.4 Partner je povinný v zozname účtovných dokladov prepočítať celkovú sumu výdavkov na menu euro, použitím kurzu vyhláseného Európskou komisiou v mesiaci, kedy bol výdavok zaúčtovaný v jeho účtovníctve a takýto výdavok bude uznaný za oprávnený maximálne do výšky takto prepočítanej sumy v mene euro.
- 8.5 Platba Partnerovi sa uskutoční na bankový účet partnera denominovaný v EUR:
- 8.6 Platba sa považuje za uskutočnenú v deň odpisu platby z účtu Prijemcu

9. Dokladovanie výdavkov

- 9.1 Náklady, ktoré vzniknú Partnerovi, budú doložené

- that may have an impact on the correctness, timeliness and completeness of its performance;
- b) provide the Beneficiary with all information necessary for the preparation of any reports due by the Beneficiary to the NFP within the deadlines and according to the reporting forms set by the Beneficiary;
 - c) immediately inform the Beneficiary of any cases of suspected or actual fraud, corruption or other illegal activity that come to its attention, at any level or any stage of implementation of the Initiative;
 - d) keep all supporting documents regarding the Initiative, including the incurred expenditure, either in the form of originals or in versions certified to be in conformity with the originals on commonly accepted data carriers, for at least 3 years following the approval of the Final Strategic Report by the Financial Mechanism Committee;
 - e) provide any bodies carrying out mid-term or ex-post evaluations of the Fund, as well as any monitoring, audits and on the spot verifications on behalf of the EEA Financial Mechanism and/or Norwegian Financial Mechanism any document or information necessary to assist with the evaluation;
 - f) effectively participate in promoting the objectives, activities and results of the Financial Mechanism as well as the Donor(s)'s contribution to reducing economic and social disparities in the European Economic Area;
 - g) submit complete documentation declaring eligibility of expenditures on the part of the Partner (according to point 9.3 of this Agreement).

7 Budget of the Initiative and eligibility of expenditures

- 7.1 The detailed total budget of the Initiative, the budget share of each Party as well as the allocation of the budget, amongst the activities to be performed by each Party is fixed in Annex 1
- 7.2 Expenditures incurred by the Partner must be in line with the general rules on eligibility of expenditure contained in the Regulation, specifically Chapter 8 thereto.
- 7.3 The eligibility of expenditures incurred by the Partner is subject to the same limitations as would apply if the expenditures were incurred by the Beneficiary. The Partner takes into consideration that the eligibility of the expenditures of the Partner is assessed first by the Beneficiary and subsequently by the NFP in compliance with the Grant Contract, EEA and Norwegian FM Legal Framework, Implementation Rules and the laws of SR and EU. The NFP has, in accordance with the Grant Contract, an exclusive right to decide whether the expenditure declared in the Final Report fulfils the criteria of eligibility.

8 Financial management and payment arrangements

- 8.1 Payment of the grant share to the Partner shall take the form of reimbursement of the Partner's expenses declared as eligible.
- 8.2 Payment of the final balance shall be made within ten (10) working days from the date of submission of documents according to Article 9 of this Agreement.
- 8.3 All amounts shall be denominated in EUR
- 8.4 In the list of accounting documents, the partner is obliged to convert the total amount of expenses into euro currency, using the exchange rate announced by the European Commission in the month when the expense was recorded in his accounting, and such an expense will be recognized as eligible up to the amount thus converted in euro currency.
- 8.5 Payments to the Partner shall be made to the Partner's bank account denominated in NOK, identified as follows:

- potvrdenými faktúrami alebo alternatívne účtovnými dokladmi rovnocennej dôkaznej hodnoty.
- 9.2 Partner poskytne Prijímateľovi dôkaz o výdavkoch v rozsahu potrebnom na to, aby si Prijemca splnil svoje povinnosti voči Národnému kontaktnému bodu.
- 9.3 V prípade vyžiadania musí mať doklad o výdavkoch nasledujúcu formu: Náklady, ktoré vzniknú Partnerovi, musia byť doložené prijatými faktúrami, prípadne účtovnými dokladmi alebo dokladmi s ekvivalentnou dokaznou hodnotou (článok 8.12.1 Nariadenia). Auditorská správa alebo správa vydaná príslušnými verejnými úradmi bude akceptovaná ako dostatočný doklad vynaložených výdavkov pre Partnera, ktorého hlavné sídlo je mimo krajiny Prijemcu podľa odsekov 3 a 4 článku 8.12 Nariadenia.
- 10. Priebeh a reporting**
- 10.1 Partner sa zaväzuje informovať Prijemcu o pokroku dosiahnutom pri vecnej implementácii Iniciatívy v príslušnom období pred predložením Záverečnej správy Prijemcom a poskytnúť mu všetky relevantné podklady najneskôr 7 pracovných dní pred termínom na predloženie Záverečnej správy Prijemcom. Oznamovacie povinnosti Prijemcu a Partnera sú podrobne uvedené v Príručke k bilaterálnemu fondu a musia sa dodržiavať
- 11. Audit**
- 11.1 Audity sa vykonávajú v súlade s kapitolou 11 nariadení
- 11.2 Partner sa zaväzuje poskytnúť Prijemcovi potrebnú súčinnosť, dokumenty alebo informácie, ak o to NKB požiada počas finančného overenia na mieste u prijemcu podľa článku 9 Zmluvy o poskytnutí grantu.
- 12. Vrejmé obstarávanie**
- 12.1 Pri vykonávaní iniciatívy strany na akejkoľvek úrovni dodržiavajú vnútroštátne právne predpisy a právne predpisy EÚ o verejnom obstarávaní.
- 12.2 Príslušným zákonom o obstarávaní je právo krajiny, v ktorej sa obstarávanie vykonáva.
- 13. Konflikt záujmov**
- 13.1 Zmluvné strany prijímajú všetky potrebné opatrenia, aby zabránili akejkoľvek situácii, ktorá by mohla ohroziť nestranné a objektívne plnenie dohody. Takýto konflikt záujmov by mohol vzniknúť najmä v dôsledku ekonomických záujmov, politickej alebo národnej spriaznenosti, rodinných alebo citových väzieb alebo akéhokoľvek iného relevantného spojenia alebo spoločného záujmu. Akýkoľvek konflikt záujmov, ktorý by mohol vzniknúť pri plnení zmluvy, musí byť bezodkladne písomne oznámený druhej zmluvnej strane. V prípade takéhoto konfliktu dotknutá strana okamžite podnikne všetky potrebné kroky na jeho vyriešenie.
- 13.2 Každá zmluvná strana si vyhradzuje právo overiť, či sú takéto opatrenia primerané, a v prípade potreby môže požadovať prijatie dodatočných opatrení v lehote, ktorú stanoví. Strany zabezpečia, aby sa ich zamestnanci, predstavenstvo a riaditelia nedostali do situácie, ktorá by mohla viesť ku konfliktu záujmov. Každá zmluvná strana okamžite nahradí každého člena svojho personálu, ktorý sa dostane do takejto situácie.
- 14. Zachovanie mlčanlivosti a ochrana osobných údajov**
- 14.1 Zmluvné strany sa dohodli, že si vo vzájomných právnych vzťahoch želajú osvojiť si požiadavky
- 8.6 Payments shall be deemed to have been made on the date on which the Beneficiary's account is debited.
- 9 Proof of expenditure**
- 9.1 Costs incurred by the Project Partner shall be supported by receipted invoices or alternatively by accounting documents of equivalent probative value.
- 9.2 Proof of expenditure shall be provided by the Partner to the Beneficiary to the extent necessary for the Beneficiary to comply with its obligations to the NFP.
- 9.3 When required, proof of expenditure shall take the following form: Costs incurred by the Partner shall be supported by received invoices, or alternatively by accounting documents or equivalent probative value (Article 8.12.1 of the Regulation). An audit report or a report issued by the competent public offices will also be accepted as a sufficient proof of expenditure incurred for the Partner whose primary location is outside the country of the Beneficiary as per paragraph 3 and 4 of Article 8.12. of the Regulation.
- 10. Progress and financial reports**
- 10.1 Partner undertakes to report to the Beneficiary progress achieved in the factual implementation of the Initiative in the respective period preceding the submission of the Final Report by the Beneficiary and to provide it with all relevant supporting documents not later than 7 working days before the deadline for submission of the Final Report by the Beneficiary. Reporting obligations of the Beneficiary and the Partner are in detail set out in the Bilateral Fund Guide and must be followed
- 11. Audit**
- 11.1 Audits shall be carried out in line with Chapter 11 of the Regulations.
- 11.2 The Partner commits to provide the Beneficiary with the necessary assistance, documents or information if requested by the NFP during an on-the-spot financial verification at the Beneficiary according to Article 9 of the Grant Contract.
- 12. Procurement**
- 12.1 National and EU law on public procurement shall be complied with by the Parties at any level in the implementation of the Initiative.
- 12.2 The applicable procurement law is the law of the country in which the procurement is being carried out.
- 13 Conflict of interest**
- 13.1 The Parties shall take all necessary measures to prevent any situation that could compromise the impartial and objective performance of the Agreement. Such conflict of interests could arise in particular as a result of economic interest, political or national affinity, family or emotional ties, or any other relevant connection or shared interest. Any conflict of interests which could arise during the performance of the Agreement must be notified to the other Party in writing without delay. In the event of such conflict, the Party concerned shall immediately take all necessary steps to resolve it.
- 13.2 Each Party reserves the right to verify that such measures are adequate and may require additional measures to be taken, if necessary, within a time limit which it shall set. The Parties shall ensure that their staff, board and directors are not placed in a situation which could give rise to conflict of interests. Each Party shall immediately replace any member of its staff exposed to such a situation.

stanovené príslušným právnym predpisom o ochrane osobných údajov, ktorým je nariadenie Európskeho parlamentu a Rady EÚ 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe týchto údajov a o zrušení smernice 95/46/ES (GDPR) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov. (Zákon o ochrane osobných údajov). Spracúvanie osobných údajov NKB je podrobne uvedené v prílohe 9 Príručky k bilaterálnemu fondu (Vyhlásenie o ochrane osobných údajov).

15. Duševné vlastníctvo

- 15.1 Akékoľvek výsledky vytvorené v súvislosti s Iniciatívou budú vo vlastníctve Zmluvnej strany, ktorá ich vytvorí.

16. Závazky zmluvných strán

- 16.1 Príjemca zodpovedá NKB podľa Zmluvy o príspevku v plnom rozsahu za vecnú a časovú realizáciu Iniciatívy, vrátane tých častí Iniciatívy, za realizáciu ktorých podľa tejto Zmluvy zodpovedá Partner. Príjemca zodpovedá NKB v plnom rozsahu aj za porušenie povinností podľa Zmluvy o príspevku, aj keď k porušeniu došlo v dôsledku konania Partnera v rozpore s touto Zmluvou alebo opomenutia konania Partnera podľa tejto Zmluvy.
- 16.2 Partner vo vzťahu k Príjemcovi v plnom rozsahu zodpovedá za realizáciu jemu zverených častí Iniciatívy a nesie voči nim zodpovednosť za porušenie povinností podľa tejto Zmluvy. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť Príjemcu voči NKB za realizáciu Iniciatívy podľa Zmluvy o príspevku.
- 16.3 Príjemca vo vzťahu k Partnerovi v plnom rozsahu zodpovedá za realizáciu jemu zverených častí Iniciatívy podľa tejto Zmluvy a nesie zodpovednosť za porušenie povinností podľa tejto Zmluvy alebo Zmluvy o príspevku, ak k porušeniu Zmluvy o príspevku nedošlo v dôsledku konania Partnera v rozpore s touto Zmluvou, resp. opomenutia konania Partnera podľa tejto Zmluvy. Týmto ustanovením nie je dotknutá zodpovednosť Príjemcu voči NKB za realizáciu Iniciatívy podľa Zmluvy o príspevku
- 16.4 Žiadna zo zmluvných strán sa nebude považovať za stranu porušujúcu túto Zmluvu, ak jej v plnení záväzkov podľa tejto Zmluvy bráni vyššia moc.
- 16.5 V prípade vyššej moci musia zmluvné strany okamžite podniknúť všetky potrebné kroky na obmedzenie akýchkoľvek škôd spôsobených vyššou mocou.
- 16.6 Príjemca bez zbytočného odkladu informuje NKB o akejkolvek vyššej moci.
- 16.7 Oprávnenosť nákladov vzniknutých pred udalosťou vyššej moci posúdi a rozhodne NKB.

17. Nezrovnalosti

- 17.1 Nezrovnalosti sú definované v súlade s článkom 12.2 Nariadenia
- 17.2 Zmluvné strany vyhlasujú, že sú si vedomé, že podľa Zmluvy o príspevku porušenie povinností ustanovenej v tejto Zmluve niektorou zo zmluvných strán spôsobuje vznik Nezrovnalosti v Iniciatíve.
- 17.3 V prípade, že sa jedna zmluvná strana dozvie o nezrovnalosti, táto zmluvná strana o tom bezodkladne písomne informuje druhú zmluvnú stranu.
- 17.4 Príjemca je povinný NKB bezodkladne oznámiť akúkoľvek Nezrovnalosť alebo Podozrenie z Nezrovnalosti spôsobom a v rozsahu podľa Právneho rámca FM EHP/NFM a Pravidiel implementácie a poskytnúť mu súčinnosť pri ich

14 Confidentiality and personal data protection

- 14.1 The Parties agree that, in their mutual legal relations, they wish to adopt the requirements laid down in the relevant legislation on the protection of personal data, which is Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (GDPR) and Act No. 18/2018 Coll. on personal data protection and on changing and amending of other acts (Act on Personal Data Protection). Processing of personal data by the NFP is detailed in Annex 9 to the Bilateral Fund Guide (Privacy Statement).

15. Intellectual property rights

- 15.1 Any results generated in relation to the Initiative shall be owned by the Party that generates them.

16. Liability

- 16.1 The Beneficiary is, according to the Grant Contract, liable to the NFP to the full extent for the factual and timely implementation of the Initiative, including those parts of the Initiative, for the implementation of which according to this Agreement is liable the Partner. The Beneficiary is liable to the NFP in full extent also for the breach of the obligations according to the Grant Contract, even if the breach was caused as a consequence of breaching this Agreement by the Partner or omission of act of the Partner according to this Agreement.
- 16.2 The Partner is in relation to the Beneficiary fully liable for the implementation of parts of the Initiative assigned to it according to this Agreement and is liable towards the Beneficiary for the breach of duties according to this Agreement. The liability of the Beneficiary towards the NFP for the implementation of the Initiative according to the Grant Contract is not affected by this provision.
- 16.3 The Beneficiary is in relation to the Partner fully liable for the implementation of parts of the Initiative assigned to it and is liable for the breach of duties according to this Agreement or Grant Contract, if the breach of the Grant Contract was not caused as a result of act of the Partner in breach of this Agreement, or omission of act of the Partner according to this Agreement. The liability of the Beneficiary towards the NFP for the implementation of the Initiative according to the Grant Contract is not affected by this provision.
- 16.4 Neither Party shall be considered to be in breach of this Agreement if it is prevented from fulfilling its obligations under this Agreement by force majeure.
- 16.5 In the event of force majeure the Parties must immediately take all the necessary steps to limit any damage due to force majeure.
- 16.6 The Beneficiary will notify the NFP of any force majeure without undue delay.
- 16.7 The eligibility of costs incurred before a force majeure event shall be assessed and decided by the NFP

17 Irregularities

- 17.1 Irregularities are defined in accordance with Article 12.2 of the Regulation
- 17.2 The Parties hereby declare that they are aware that according to the Grant Contract the breach of obligation stated in this Agreement by any of the Parties causes the occurrence of an irregularity in the Initiative.
- 17.3 In case an irregularity has come to the attention of one Party, that Party shall immediately inform the other Party thereof in writing.

- riešení a oznamovaní príslušným orgánom a zároveň mu predložiť všetky dokumenty týkajúce sa nezrovnalosti alebo Podozrenia z nezrovnalosti
- 17.5 V prípadoch, keď príslušné orgány uvedené v kapitole 12 Nariadení prijímajú opatrenia na nápravu akejkoľvek takejto nezrovnalosti, vrátane opatrení na vymáhanie finančných prostriedkov, je dotknutá strana výlučne zodpovedná za dodržiavanie takýchto opatrení a vrátenie týchto finančných prostriedkov fondu. Partner v takýchto prípadoch vráti vymožené finančné prostriedky prostredníctvom Prijemcu.
- 17.6 Partner je povinný Prijemcovi vrátiť príspevok alebo jeho časť poskytnutý podľa tejto Zmluvy a odviesť výnos a Nadmerný zisk za rovnakých podmienok za akých je povinný ho vrátiť, resp. odviesť Prijemca NKB podľa Zmluvy o príspevku, Právneho rámca FM EHP/NFM a Pravidiel implementácie. Partner je povinný Prijemcovi vrátiť príspevok aj, ak je povinnosť vrátenia stanovená v tejto Zmluve alebo to určí Prijemca na základe tejto Zmluvy, alebo NKB na základe Zmluvy o príspevku z dôvodu, že Partner porušil povinnosti podľa tejto Zmluvy a spôsobil vznik nezrovnalosti.
- 17.7 Ustanovenia Zmluvy o príspevku upravujúce postup pri vysporiadaní finančných vzťahov medzi Prijemcom a NKB, najmä vrátenie finančných prostriedkov, sa primerane použijú na vysporiadanie finančných vzťahov medzi Prijemcom a každým Partnerom, avšak všetky lehoty stanovené pre Prijemcu sa pre Partnera skracujú na polovicu. Partner sa zaväzuje tieto povinnosti voči Prijemcovi riadne a včas dodržiavať.
- 18. Pozastavenie platieb a refundácie**
- 18.1 V prípadoch, keď rozhodnutie o pozastavení platieb a/alebo požiadanie o preplatenie od prijemcu prijme NKB alebo donorský štát (štáty), partner prijme také opatrenia, ktoré sú potrebné na dodržanie rozhodnutia.
- 18.2 Na účely predchádzajúceho odseku prijemca bezodkladne predloží partnerovi kópiu rozhodnutia uvedeného v predchádzajúcom odseku.
- 19. Ukončenie zmluvy**
- 19.1 Zmluvné strany sa dohodli, že k ukončeniu zmluvného vzťahu založeného touto zmluvou nastane :
- a) splnením záväzkov zmluvných strán a súčasne uplynutím doby, na ktorú bola táto Zmluva uzatvorená
 - b) vzájomnou dohodou zmluvných strán
 - c) odstúpením ktorejkoľvek Zmluvnej strany od zmluvy
- 19.2 Zmluvné strany majú právo odstúpiť od Zmluvy v prípade, ak:
- a) nastane porušenie zmluvných povinností druhou zmluvnou stranou spôsobom, ktorý neumožňuje vecnú a včasnú realizáciu Iniciatívy
 - b) druhá zmluvná strana opakovane neplní svoje zmluvné povinnosti alebo ak svoje zmluvné povinnosti poruší úmyselne
- 19.3 V prípade neuzatvorenia Zmluvy o príspevku alebo ukončenia Zmluvy o príspevku z akéhokoľvek dôvodu môže Prijemca ukončiť túto zmluvu s okamžitou platnosťou
- 19.4 Odstúpenie od tejto Zmluvy je účinné dňom doručenia oznámenia o odstúpení od tejto Zmluvy Partnerovi. Partner, voči ktorému sa odstúpilo od tejto Zmluvy je povinný vrátiť Prijemcovi poskytnutý Príspevok.
- 19.5 Táto zmluva môže byť ukončená z dôvodu tzv. vyššej moci
- 20. Prevod práv a povinností**
- 20.1 Partner je oprávnený previesť práva a povinnosti z
- 17.4 The Beneficiary is obliged to immediately notify the NFP of any irregularity or suspicion of irregularity in a manner and extent according to the legal framework of the EEA Financial Mechanism 2014-2021 and Norwegian Financial Mechanism 2014-2021 and provide it with assistance in addressing and communicating to the competent authorities and at the same time provide it with all documents relating to the irregularity or suspicion of irregularity.
- 17.5 In cases where measures to remedy any such irregularity are taken by the competent bodies referred to in Chapter 12 of the Regulations, including measures to recover funds, the Party concerned shall be solely responsible for complying with such measures and returning such funds to the Fund. The Partner shall, in such cases, return the recovered funds through the Beneficiary.
- 17.6 The Partner is obliged to return to the Beneficiary the allowance or its part granted according to this Agreement and/or transfer the profit or excess profit under the same conditions under which the Beneficiary is obliged to return it or transfer it to the NFP according to Grant Contract, EEA and Norwegian FM Legal Framework and Implementation Rules. The Partner is obliged to return the allowance to the Beneficiary also if the duty to return is stated in this Agreement, or if determined by the Beneficiary based on this Agreement or by the NFP based on the Grant Contract, if breaching the duties according to this Agreement by the Partner caused the occurrence of an irregularity.
- 17.7 The provisions of the Grant Contract applicable to the procedure for the settlement of financial relations between the Beneficiary and the NFP, in particular return of the provided Grant shall be applicable mutatis mutandis to the procedure for the settlement of financial relations between the Beneficiary and the Partner, however all periods set out for the Beneficiary shall be, for the Partner, reduced by half. The Partner undertakes to respect these obligations towards the Beneficiary duly and timely.
- 18 Suspension of payments and reimbursement**
- 18.1 In cases where a decision to suspend payments and/or request reimbursement from the Beneficiary is taken by the NFP or the Donor State[s], the Partner shall take such measures as are necessary to comply with the decision.
- 18.2 For the purposes of the previous paragraph, the Beneficiary shall, without delay, submit a copy of the decision referred to in the previous paragraph to the Partner.
- 19 Termination**
- 19.1 The Parties agree that the termination of the contractual relationship established by this Agreement occurs based
- a) on the fulfilment of obligations of the Parties and at the same time lapsing the period for which the Agreement was concluded,
 - b) mutual consent of the Parties,
 - c) termination of the Agreement.
- 19.2 Either Party may terminate this Agreement in the event of:
- a) a breach by the other Party of its contractual obligations in a way that it does not allow the factual and timely implementation of the Initiative,
 - b) the other Party has repeatedly failed to fulfil its contractual obligations, or if it breached its contractual obligations intentionally.
- 19.3 Furthermore, in case of nonconclusion or termination of the Grant Contract for any reason whatsoever, the Beneficiary may terminate this Agreement with

- tejto Zmluvy na iný subjekt len s predchádzajúcim písomným súhlasom Prijemcu a NKB.
- 20.2 Zmluvné strany berú na vedomie, že všetky postúpenia práv a povinností podľa tejto zmluvy závisia od predchádzajúceho súhlasu NKB v súlade s ustanoveniami Zmluvy o príspevku.
- 21. Zmeny a doplnenia Zmluvy**
- 21.1 Akékoľvek zmeny a doplnenia tejto Zmluvy vrátane jej príloh budú predmetom písomnej dohody uzatvorenej zmluvnými stranami.
- 22. Oznámenia a jazyk**
- 22.1 Všetky formálne oznámenia a iná formálna komunikácia medzi zmluvnými stranami sa uskutočňujú písomne a zasielajú sa na poštové adresy zmluvných strán:
- 22.2 Ak sa v tejto dohode vyžaduje formálne oznámenie, súhlas alebo schválenie, takéto oznámenie bude podpísané oprávneným zástupcom zmluvnej strany a bude doručené osobne alebo zaslané poštou s doručenkou alebo s potvrdením o prijatí.
- 22.3 Iná komunikácia medzi zmluvnými stranami sa môže uskutočňovať aj inými prostriedkami, ako je e-mail s potvrdením o prijatí, ktorý spĺňa podmienky písomnej formy. Takáto e-mailová komunikácia sa uskutočňuje prostredníctvom kontaktných osôb podľa článku 4.6. tejto Zmluvy
- 22.4 Jazykom, ktorým sa riadi vykonávanie tejto zmluvy, je angličtina. Všetky dokumenty, oznámenia a iná komunikácia predpokladaná v rámci tejto dohody bude v angličtine.
- 23. Salvátorská doložka**
- 23.1 Ak súd, tribunal alebo iný orgán príslušnej jurisdikcie zistí, že akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy (alebo časť akéhokoľvek ustanovenia) je neplatné, nezákonné alebo nevymáhateľné, toto ustanovenie alebo čiastočné ustanovenie sa v požadovanom rozsahu nebude považovať za súčasť Zmluvy a platnosť a vykonateľnosť ostatných ustanovení Zmluvy tým nebude dotknutá.
- 23.2 Ak sa ustanovenie tejto zmluvy (alebo časť akéhokoľvek ustanovenia) stanoví ako nezákonné, neplatné alebo nevykonateľné, zmluvné strany sa v dobrej viere zaväzujú rokovať o zmene tohto ustanovenia tak, aby v znení neskorších predpisov bolo zákonné, platné a vymáhateľné a v čo najväčšej miere v možnom rozsahu dosiahne pôvodný zámer zmluvných strán.
- 24. Záverečné ustanovenia**
- 24.1 Táto Zmluva sa riadi a je uzatvorená podľa práva SR. Zmluvné strany sa dohodli, že ich vzájomné vzťahy sa riadia právom SR.
- 24.2 Táto Zmluva sa uzatvára na dobu určitú odo dňa jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami a jej platnosť a účinnosť končí v deň ukončenia platnosti a účinnosti Zmluvy o príspevku.
- 24.3 Ak sa zmluvným stranám nepodarí vyriešiť spor vzájomnou dohodou alebo urovnaním, spor sa bezodkladne predloží NKB, ktorý môže podľa vlastného uváženia zvolať spoločné stretnutie NKB a sporných strán za účelom vyriešenia sporu. spor a dosiahnuť dohodu mimosúdnou dohodou. Ak NKB nezvolá spoločné stretnutie alebo strany sporu nevyriešia spor na spoločnom stretnutí zvolanom Spávcom program podľa predchádzajúcej vety, bude spor riešený pred príslušným všeobecným súdom
- immediate effect.
- 19.4 Termination of the Agreement is effective from the day of delivery of the notice of termination of the Agreement by the respective Party. The partner to whom this contract has been terminated is obliged to return the allowance provided to the Beneficiary.19.5 This Agreement may also be terminated due to force majeure.
- 19.5 This Agreement may be terminated due to the force majeure
- 20. Assignment**
- 20.1 Neither Party shall have the right to transfer their rights and obligations under this Agreement without the prior consent of the other Party.
- 20.2 The Parties acknowledge that all assignment of rights and obligations under this Agreement is dependent upon the NFP's prior consent in accordance with the provisions of the Grant Contract.
- 21. Amendments**
- 21.1 Any amendment to this Agreement, including its Annexes, shall be the subject of a written agreement concluded by the Parties.
- 22. Notices and language**
- 22.1 All formal notices and other formal communications between the Parties shall be made in writing and be sent to the post addresses of the Parties:
- 22.2 If it is required in this Agreement that a formal notice, consent or approval shall be given, such notice shall be signed by an authorized representative of a Party and shall either be served personally or sent by mail with recorded delivery or with receipt acknowledgement.
- 22.3 Other communication between the Parties may also be effected by other means such as e-mail with acknowledgement of receipt, which fulfils the conditions of written form. Such e-mail communication shall be effected through contact persons according to Article 4.6. of this Agreement.
- 22.4 The language governing the execution of this Agreement is English. All documents, notices and other communications foreseen in the framework of this Agreement shall be in English.
- 23. Severability**
- 23.1. If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court, tribunal or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, that provision or part-provision shall, to the extent required, be deemed not to form part of the Agreement, and the validity and enforceability of the other provisions of the Agreement shall not be affected.
- 23.2 If a provision of this Agreement (or part of any provision) is found illegal, invalid or unenforceable, the Parties shall negotiate in good faith to amend such provision such that, as amended, it is legal, valid and enforceable and, to the greatest extent possible, achieves the Parties' original intent.
- 24. Final provisions**
- 24.1 The construction, validity and performance of this Agreement shall be governed by the laws of the Slovak Republic.
- 24.2 This Agreement is concluded for a fixed period of time from the date of its signature by both Parties and its validity and effectiveness ends on the date of termination of the validity and effectiveness of the Grant Contract.
- 24.3 If the Parties fail to resolve the dispute by mutual agreement or settlement, the dispute shall be promptly

- Slovenskej Republiky.
- 24.4 Akékoľvek zmeny údajov uvedených v Zmluve a zmeny štatutárnych orgánov alebo osôb oprávnených konať za zmluvné strany, sú si zmluvné strany povinné písomne si navzájom oznamovať. Prijemca tieto zmeny oznámi NKB.
- 24.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu vrátane jej príloh riadne a dôsledne prečítali, jej obsahu a právnym účinkom z nej vyplývajúcich porozumeli, ich vôľa vyjadrená v tejto Zmluve je slobodná a vážna, Zmluvu neuzatvárajú v tiesni, za nápadne nevýhodných podmienok a ich zmluvná vôľa nie je inak obmedzená, ich zmluvné prejavy sú dostatočne jasné, určité a zrozumiteľné, podpisujúce osoby sú oprávnené k podpisu tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpísali.
- 24.6 Zmluva je vyhotovená v troch (3) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku,
- 24.7 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú jej prílohy: Príloha č. 1.: Žiadosť o príspevok - Žiadosť o podporu z bilaterálneho fondu zo dňa 23.11.2022.

Príloha č. 2 : Príručka k bilaterálnemu fondu - dostupné na : <https://www.eeagrants.sk/programy/fond-pre-bilaterálne-vztahy/dokumenty/>

Príloha č. 3 : Nariadenie o implementácii FM EHP/NFM 2014-2021 - dostupné na : <https://www.eeagrants.sk/zakladne-informacie/zakladne-dokumenty/>

Príloha č. 4 : Zmluva o príspevku č.

presented to the NFP, who at its own discretion may convene a joint meeting of the NFP and the litigants in order to resolve a dispute and reach an agreement by an out-of-court settlement. If the NFP does not convene a joint meeting or the Parties to the dispute do not resolve the dispute on a joint meeting convened by the NFP pursuant to the preceding sentence, the dispute will be settled before a competent general court of the Slovak Republic.

- 24.4 Any changes to the data specified in the Contract and changes to the statutory bodies or persons authorized to act on behalf of the contracting parties are obligatory for the contracting parties to notify each other. The Beneficiary shall notify the NFP of these changes.
- 24.5 Contracting parties herewith declare and affirm with their signatures, that they considered the Contract and Annexes included duly, read and understood the whole text and enter into the Contract voluntarily. The contracting parties also declare that their freedom and ability to perform legal acts has not been limited in any way. In proof of these facts they affirm the Contract with their signatures.
- 24.6 The Contract is elaborated in three (3) bilingual counterparts in Slovak and English language, one copy for each Party
- 24.7 An integral part of this Agreement are Annexes.
Annex no.1: Grant Application dated November 23th 2022
Annex no.2: Bilateral Fund Guide available at: <https://www.eeagrants.sk/programy/fond-pre-bilaterálne-vztahy/dokumenty/>
Annex no.3: Regulation on the implementation of the European Economic Area (EEA) Financial Mechanism 2014-2021 and the Regulation on the implementation of the Norwegian Financial Mechanism 2014- 2021 available at: <https://www.eeagrants.sk/zakladne-informacie/zakladne-dokumenty/>
Annex no.4 Grant Contract no.

For the Beneficiary

V/In Bratislava, dňa/on

.....
Mgr. Jozef Švolík
generálny riaditeľ SND/ general manager SND

.....
Mgr. art. Mária Káčňová, ArtD.
poverená vedením Činohry SND/
interim director SND Drama Company

For the Partner

V/In Oslo, dňa/on

.....
Marta Færevaaag Hjelle, Managing Director
Nationaltheatret Oslo